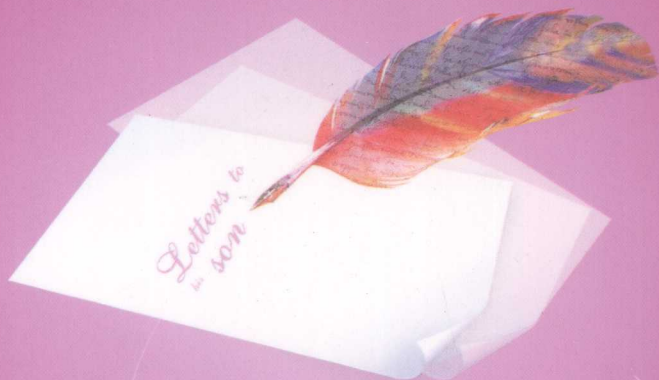




给孩子的忠告

(第二辑)

[英]切斯特菲尔德◎著
彭海娇◎译



LETTERS TO
HIS SON

江西高校出版社

三

给孩子的忠告

THE LETTERS
TO THE SON



LETTERS TO
THE SON

江苏文艺出版社

给孩子的忠告

(第二辑)

[英]切斯特菲尔德◎著
彭海娇◎译

A decorative illustration featuring a central floral motif with several five-petaled flowers and swirling vines. A small butterfly is positioned above the main floral cluster. The entire design is rendered in a light, sketchy style. Below the illustration, a series of small black dots forms a curved line.

LETTERS TO
HIS SON

江西高校出版社

图书在版编目(CIP)数据

给孩子的忠告 第二辑/(英)切斯特菲尔德著;彭海娇译.
-南昌:江西高校出版社,2009.5
(优雅书坊)

ISBN 978-7-81132-511-9

I. 给… II. ①切…②彭… III. 家庭教育 IV. G78

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 059654 号

出版发行	江西高校出版社
社 址	江西省南昌市洪都北大道 96 号
邮 政 编 码	330046
网 址	www.juacp.com
印 刷	北京京津彩印有限公司
照 排	腾莺图文
经 销	各地新华书店
开 本	640 × 960mm 1/16
印 张	14
字 数	194 千字
版 次	2009 年 5 月第 1 版
印 次	2009 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81132-511-9
定 价	25.00 元

版权所有 侵权必究

序

骄傲的切斯特菲尔德伯爵如果知道自己生后被人作为“优雅，优雅，再优雅”的传教士，他一定在坟墓里也不能安生。他的生命拥有天赋、社会地位、机遇还有野心，所有的这些直接决定了他在政治上的成功。

他敏锐，富有勇气，只要发现不足，就会努力弥补，当然，也有东西是他娴熟的技巧所无法弥补的——来自内心的渴望。

切斯特菲尔德伯爵（1694 ~ 1773）出生于英国伦敦富有的贵族家庭，是当时名声显赫的政治家和文人，曾任驻荷兰大使、爱尔兰总督及国务大臣等职位。切斯特菲尔德伯爵在世时以优美的文笔，圆滑的外交手腕还有幽默感出名，但今天为人们所记住则是作为一位父亲，因为他给儿子写了多年非常有意义的信。这些信件在19世纪被编印成册，首次出版发行，成为当时风靡一时的畅销书。直到今天书中还有不少箴言，被作为经典广为引用。

切斯特菲尔德伯爵毕生信仰文明，倡导教养、礼仪还有优雅，以此为社会交往的基础。当时的英国社会，商业盛行，财富与成功受到普遍推崇，切斯特菲尔德伯爵的书信因此也成为一本通往上层社会的行为指南。虽然书中的一些观点颇受非议，但他确实是向读者传授了如何拥有富有魅力的谈吐和举止的艺术。

切斯特菲尔德伯爵毫无疑问是一位良师，但他傲慢，蔑视来自普通家庭的孩子，这些人当然不会对他的教诲心存感激。他的本意也并非是要去提升大众的素质，而是去帮助一个人，帮助他抹去自己卑微血统的痕迹，进入上层社会。这个人就是切斯特菲尔德伯爵的私生子——菲利浦·斯坦芬。尽管他接受了所有的贵族教育，但卑微的血统始终是他生命的阴影。

从来没有一个学生有如此的幸运，可以拥有这样一位专注、坚持不懈、慷慨和明智的导师，煞费苦心的将哲学家、朋友还有父亲的身份糅合在一起，但遗憾的是，似乎所有的这些努力都付诸东流。菲利浦·斯坦芬生于1732年，当时他的父亲，切斯特菲尔德伯爵38岁。虽然菲利浦接受了几乎是最好的教育，但是他没有具备一丁点他父亲经过多年的政治生涯总结出来最为重要的“优雅，优雅，再优雅”的气质。切斯特菲尔德伯爵退休后不久，就传来了菲利浦去世的消息，时年仅36岁。他生前不愿意或者也没有能力像他的父亲一样，成为一位绅士，这让切斯特菲尔德伯爵伤透了心。此时的切斯特菲尔德伯爵失去了听力，又忍受着痛风的折磨，日暮西山，更打击他的是，这个被寄予厚望的孩子已经秘密结婚，却没有给自己的两个孩子留下一个便士。切斯特菲尔

德伯爵在一切问题上都永远是一个实用主义哲学家，坚强、圆滑，就像打磨过的花岗岩。他以令人钦佩的勇气接受了这个事实，虽然他的一生虚伪、做作，晚年却表现出受人欢迎的亲合力，在为数不多的给孀居的儿媳和“我们的孩子”信中有流露。除此之外，他可以用自嘲的态度，看待生命中的起落，这些优点综合了很多对他性格中功利、无情的负面评价。

切斯特菲尔德伯爵在实用主义方面的坦诚态度使不少人将他奉若神明，约翰逊博士就是他的追随者，这种不朽声名的荣誉普通作家根本无法企及，他以教士的虔诚和专家的权威高度评价切斯特菲尔德伯爵所宣扬的优雅气质和矫饰技巧，掩饰但不要撒谎，掩饰自己的感情但不要伪装。用眼睛和耳朵观察世界但不要轻易评论，当或新或旧的流言传入你的耳朵，不要表现出你早就知道或者根本对此不感兴趣。当然，读这些信远远好过去听那些无聊的喜剧，切斯特菲尔德伯爵信中每一句话所蕴含的智慧在现实中都能让人受益匪浅。他这些世故的哲学如同所罗门的箴言一般古老，但永远都有其现实意义，受各个年龄层的读者欢迎，这要归功于他精练的表达，准确的判断，闪光的智慧还有迷人的幽默感。切斯特菲尔德伯爵一直崇尚任何时候绝对的优雅表达方式，但不经意时流露的方言，精致中夹杂的粗糙，却是具有意想不到的效果，这位完美主义者偶尔也喜欢享受文字中复古的乐趣。

摒除所有我们能在这些书信中找到的瑕疵，优点就浮现在我们眼前，切斯特菲尔德伯爵在真诚的努力提升所有男人和女人内心中优雅的潜质，而不仅仅只是上流

社会。中世纪有一句古语“做事绅士的人才是绅士”。一针见血地指出了本性优雅和佯装高贵的区别；后来又有类似的说法“行事大方才是大方”。在这一点上，我们认同英国公立教育之父威廉的箴言：“举止塑造人本身。”

目 录

社会启蒙篇

孩子眼中的世界 11

我喜欢你关于野餐会的描述,而且我想当然地认为,你的把戏不过是为了打破沉闷的气氛,你的“饮酒聚会”更多的是为了促进交流而不是为了喝酒。正如沙夫茨伯里男爵所说的,这个“友好的冲突”可以将最完美的人身上的粗糙部分打磨光滑。

社会在孩子身边 147

你在巴黎的时间是一个重要的转折点,所有的其他任务都要让位于如何成为一个时髦高雅的男人,要有教养但不做作,从容但不懈怠,自信但不自负,高贵但不浅薄,欢跃但不喧闹,坦诚但不轻率,守密但不故作神秘,无论是做事还是说话都要懂得分寸,要做到这些并不是轻而易举的事情,而需要时间还有努力。

步入成长的海洋 190

我亲爱的朋友:恭喜你在政治事业上的第一次尝试,我得到了别人对于你非常肯定的评价。我听说你开始有一个短暂的停顿,但很快就恢复了,并且有一个完满的结局。

社会交往篇

初识社会交往圈 / 185

你周围很多人可能都非常无趣,但我希望你千万不要将你的轻蔑和不屑表露出来,这既不礼貌,也不理智,你应该让自己尽量从中受益。世界上没有完美的人,也没有一无是处的人,一个好的药剂师能从所有物质中萃取自己需要的药质,而一个聪明的人无论和谁交谈,都能有所收获。

结识有造诣的人 / 162

一个有头脑的男人会深入了解探究自己的所见所闻,特别是与职业相关的领域或目标。你的目标是从政,所以你了解和探究的对象应该是涉及到政治的内在,关于欧洲各国政府的形式、法律、规定、风俗、贸易、生产等等。获取这些知识最好的渠道是和聪明并且见多识广的人交谈,而不是从书本上学到。

学习旁人的优点 / 190

你要注意观察还有模仿那些深谙世道者的谈吐、举止,看看他们开始是如何获取别人的好感,后来又是如何让人加深印象的。这些积极的印象通常不是通过才华赢得的,才华太稳定,通常不会有戏剧性效果,好印象更多的是通过一些小事情争取的。



孩子眼中的世界

我喜欢你关于野餐会的描述,而且我想当然地认为,你的把戏不过是为了打破沉闷的气氛,你的“饮酒聚会”更多的是为了促进交流而不是为了喝酒。正如沙夫茨伯里男爵所说的,这个“友好的冲突”可以将最完美的人身上的粗糙部分打磨光滑。

伦敦,11月20日,O. S. 1746

亲爱的孩子:我想现在你应该已经在洛桑安顿下来了,拜托告诉我你在那里生活的情况,给我讲讲你的学习、娱乐还有朋友。我认为,你有必要去了解瑞士13个洲的政府结构和政治体制,因为我自己对这些情况一无所知,只能依靠你有所了解。很多办事机构,我只知道它们的名字,对其司行的职责却不甚了解。所以,我希望你能帮我了解这些机构管辖的范围、行使的职责还有内部的结构。不过我以为这些洲的政体区别不会很大,你也不用逐一去了解,只需要告知我你所在的洲,也就是瓦特洲的情况就可以了,这个洲是不是1536年从赛凡尔家族手中夺过来的领土?是不是与其他洲有相同的政体呢?

现在我收到了你写于N. S. 10月2日的信,还有同一天来自哈特先生的邮件,都在贝诺比先生的信封里,我发现你的一些信,还有哈特先生的一些信都没有送到我手中,所以,我想今后如果

你们有信要寄给我，可以交给沃尔特先生，他会安全转交。你没有收到我和格莱文卡的信是因为我们一直以为你还在洛桑，所以把信都发到那里去了，并且我们也认为没有必要将这些信按照你的旅行线路转发，因为无论如何，这些信都跟不上你的脚步，况且自从你到洛桑以来，一定已经收到了不少我的信，很多你都没有读，或者没好好读过。

我很高兴听说你非常喜欢瑞士，并且已经迫不及待地想了解更多关于你的情况。上帝保佑你！

伦敦，12月2日，O. S. 1746

亲爱的孩子：基于我现在的情况（切斯特菲尔德伯爵于1746年被任命为英国国务大臣），不可能像以前那样有闲暇，给你写很多而且很长的信，但这并不意味着我对你的关爱就此减少。

我刚刚收到你25日的来信，还有哈特先生的信。两封来信都让我高兴；哈特先生在信中对你的评价很高，而你的信对我感兴趣的内容都给予了满意的答复。我希望在你离开瑞士以前，将你所在的洲政体架构等情况有清楚的了解，请务必让我知道更多有关政体的情况。洛桑起伏的地形似乎非常适合这样寒冷的气候，经常爬坡可以帮助你御寒。你还提到你有一些不错的同伴，你们相处得融洽吗？你有交到朋友吗？都是谁呢？把他们的名字告诉我吧。你有没有开始学习德语呢？

昨天，我看到波察特先生写给我的一位朋友的信，让我感到非常快乐，因为他在信中给你极高的评价。他列举了你的很多优点，特别是在我生病其间，你表现出的牵挂和不安，我对此非常感激。在这个世界上，富有怜悯心和感激之情的人并不多。你感受到了我对你的爱，所以会关心我；而我所要求的唯一回报，就是希望你能保持你所拥有的美德，孜孜不倦地学习新的知识。

再见！相信我，我是如此的爱你。

伦敦，3月6日，O. S. 1747

亲爱的孩子：无论你做了什么事，都会以这样或那样的方式影响我。现在我就收到两封来自洛桑的信，关于你的信的影响，不过好在是令人愉快的。一封来自圣·吉梅尔女士，另一封来自帕姆皮尼先生。他们都在信中给你极好的评价。我想，无论是为

了他们,还是为了你,我都有责任转告你。那些品行优秀的人应该受到表扬,这既是褒奖,也是鼓励。他们在信中说,你不仅活泼,而且有良好的教养,英国人的一些通病,诸如害羞、粗鲁,在你身上全然不见(顺便告诉你,这些缺点你多少还是有一些的)。我由衷地为这些称赞感到高兴。以前我经常告诉你,对于那些不怎么聪明的人来说,具备迷人、谦逊的礼仪,从容、优雅的举止,还有清晰、明了的谈吐就尤为重要了,特别是在英国这样的国度。高尚的品德,还有渊博的知识就像是未经打磨的金子,虽然它们本身价值连城,但如果不经精心的雕琢,它的光芒就无法闪现,甚至不如打磨过的铜那么夺目。你有注意到吗?法国人令人愉快和优雅的风度可以掩盖他们很多的缺点,他们很多人学识平平,但风度翩翩,缺点也就不那么引人注目了。我常常想,如果一个人,拥有法国人的风度,再加上高尚的品德和渊博的学识,他简直拥有了完美的人性。如果你愿意,你就可以拥有这样的完美,而且我希望你能具备。你知道什么是美德吧,它其实潜伏在每一个人身上,只要你想,就能发掘。上帝已经给了你良好的天赋,而且你也具备了一个成年人所应有的学识,如果你不能修炼到其他成功者必备的素质,那完全是你自己的问题。你会回复吉梅尔女士和帕姆皮尼先生的吧,告诉他们你非常在意他们的褒奖,并且表示感谢。

再见,继续保持这些美德吧,你会得到我最真诚的爱。

伦敦,3月27日,O.S.1747

亲爱的孩子:很多年轻人会迷失在追逐快乐的旅程中,他们满怀对快乐的憧憬,扬帆出海,但却没有指南针为他们引领正确的方向,最后只能带着痛苦和羞愧返航。不要以为我是一个严厉苛刻的人,或像一个修道士,反对一切形式的享乐,我更愿意将自己比作伊壁鸠鲁,为你指引一个正确的愉悦方向。

大部分年轻人都有追求快乐的品性,但他们会缺乏自己的判断,错将别人所谓的快乐当作目标去追逐。快乐,在一个庸俗的人概念中,则意味着疯狂地酗酒,不负责任地嫖妓或者形骸放浪地生活。惭愧的是,我年轻的时候,也曾经迷失在对快乐的追逐中,我把这种体验和你分享,或许对你有好处。我生性讨厌酗酒,但那时却经常喝得烂醉,喝的时候难受,事后头痛欲裂,因为我当

时以为，喝酒是一个绅士、一个懂得生活享受的人所必备的品质。

还有赌博。我并不缺钱，所以也不用为赢钱去赌博，但在我的生命最好的 30 年中，我却错误地把它当作快乐的人所必备的条件，然后就毫无准备地深陷其中，开始轻易地输了不少钱，后来就让我感到极度不安，心情压抑。

我曾有一段时间，非常愚蠢地追逐这些所谓的快乐品性，好在我很快意识到这里面的荒唐，并且及时摆脱了出来。

我受到时髦的诱惑，盲目地享受低级的快乐，丧失了真正的乐趣，结果不仅是金钱遭到损失，身体也受到损害，我必须得承认，这也许就是对我的惩戒。

所以请你接受我的教训，选择自己喜爱的消遣，而不要接受别人强加于你的；倾听自己的内心，而不是随波逐流，掂量一下自己的喜好还有要承担的后果，然后再做决定。

如果生命能够重来，根据我现在的经验，我会选择真实的快乐，而不是虚幻的快乐。我会享受美食与美酒，不会赞同清心寡欲，也不会对别人妄加评论，但我绝对不会随波逐流，我会寻求能让自己快乐而不是痛苦的消遣，我会入乡随俗，和不同的人玩玩纸牌，小赌怡情，但我不会下大赌注冒险。因为如果这样，即使我赢了，也不会因此变得富有，而一旦我输了，我或者支付不起，或者不得不节衣缩食，甚至会引起家庭不和。

我会把我的时间，一部分消磨在读书上，另一部分用来与那些见识和学识都在我之上的人交流。我会与一些识时务的男女交友，虽然他们有时会很无聊，但他们心智明亮，能打磨你的仪态。

如果时光能倒流 30 年，我会将这些视为我的快乐和适当的消遣，而且我要告诉你，只有这些才是识时务的，一个好的同伴会坐视自己的朋友醉得踉跄不稳吗？或者看着他因为在赌桌上大额的负债而懊悔得捶胸顿足，还是看着他因为放浪形骸而声名狼藉？真正的绅士会懂得举止得体，不会沾染恶习，如果不幸有那么一点点，他也会有选择地、小心的、秘密的处理好。

我还没有提到来自内心的愉悦（这才是最真实永恒的），它不同于平时人们所说的来自感官的快感，这种来自善良、仁慈还有博学的快乐是真正真实和永恒的，我希望你能在今后体会到。再见！

伦敦,4月14日,O. S. 1747

亲爱的孩子:我最近从哈特先生那里得到了你的一些好消息,如果你能从这些良好习惯中发现一半的乐趣,我也没有必要对你进行劝诫或教导了,因为一旦你能从中得到乐趣,就会主动要求自己。哈特先生告诉我,你专注学习,并且开始体会到这当中的乐趣,这种乐趣,随着你注意力的提高,会与日俱增。你可能记得,我一向鼓励你,专注于正在做的事情,不要为其他的所干扰。不要误会我的意思,我并不是想让你做一个书虫,整天沉浸在书本中,我鼓励你寻找到自己的爱好,而且也要像你关注学业一样,关注这些爱好,否则你的学业和爱好都得不到提高。一个人,如果既不擅长专业,也不擅长娱乐,那么他根本无法将注意力专注到现在的事情上,也不能将其他不相干的事从头脑中驱逐出去。设想,如果在一个社交的舞会,晚宴或聚会上,一个人只专注于自己的欧几里德问题,他一定是一个乏味的伙伴,相反,如果他在自己的书房中学习,心里却想的是小步舞曲,那他一定是一个糟糕的数学家。如果你一次只专注做一件事,那么你可以用一天来处理很多事情,但如果你想同时做两件事,一年的时间都不够。已故的德威特先生,曾经负责国家的所有事务,晚上还能有时间参加聚会和晚宴。当被问到公务这么繁忙,怎么晚上还有时间放松自己时,他回答,其实也并不是那么困难,只需要一次专注做好一件事,今日事情今日毕就可以了。具有持久专注的注意力毫无疑问是伟人必备的素质,而仓促、马虎和情绪失控无疑也是一个懦弱灵魂的标记。当你读罗马诗人贺拉斯的诗篇时,就应该专心品味他的思想、措辞还有优美的表达,而不要再想其他什么人的作品了。

哈特先生告诉我,他补偿了你在德国的损失,我同意他的做法,因为我认为这是你应得的,我不会剥夺你的任何东西,只要是应得的,我都可以给你,所以你知道,你完全有权利决定你自己的所需。

卡德瑞先生以前推荐你读过一本书,皮埃尔·保豪尔的《精神工作中的思考技巧》,我希望你如果有时间能重读一下这本书,它不仅可以帮助你带来乐趣,而且合乎你的品味,能够让你思考。再见!

伦敦,10月30日,O.S.1747

亲爱的孩子:我非常喜欢你从雷根斯堡寄给我的游记,这表明,你旅行的时候在不断地观察和思考,这本身就是旅行的真谛。一些人匆匆忙忙,从一个地方赶往另一个地方,只关心自己晚上住的酒店,他们出发时是个白痴,回来亦不会有所不同;还有些人,只关心沿途诸如尖塔、钟楼、住宅等稀奇的风光,旅行给他们带来的收获甚少,还不如呆在家里,只有沿途观察、思考、了解所经之地的优势、劣势、贸易、生产、政府还有体制,再加上好的旅伴,在品行和性格上能给你积极的影响,这样的旅程,堪称完美。

我建议你每到一个地方,可以先读一些篇幅简短的介绍当地人文和历史的文章。类似的资料可能不够完整,但能给你一个大概的了解,有了这些背景知识,你就可以向当地人了解更多的情况。譬如,等你到了莱比锡,可以找一些简短的文章,了解关于这个城市的政府机构,风俗等情况,然后再和一些智慧的人交流,到了萨克森也一样,在普芬多夫的著作中,你可以找到一些简单的介绍,能给你一个初步的概念,提请你更多的思考。总而言之,要保持对周围事物的好奇心,不可懈怠,接下来的三四年,将是你人生最宝贵的时段,千万不要浪费。我丝毫没有让你整天埋头书本的意思,我是想告诉你,不要忽略一些零碎的时间,它们散布在每天的工作和娱乐的间或,日积月累,相当可观。所以你与其无聊的打哈欠,不如随便读一本书,哪怕读笑话,也好过无所事事。

如果你的消遣是理性的,我不会认为是浪费时间。相反,我认为这是对你有好处的。譬如和好朋友聚会,令人愉快的晚餐,甚至是舞会,如果能让你有所收获,就不是浪费时间。

总有一些人,从早到晚,忙忙碌碌,但如果让他们回顾一下一天的工作,可能会发现他们什么也没做。他们可能会机械地读一两个小时的书,却什么也没读进去,可能会花时间与同伴消遣,却又心不在焉,他们总是忘记自己做事的初衷,注意力被其他的事情分散,思维停滞,他们可能和同伴出去消遣,然后又被一些别的事吸引,最后,忘了自己是出来消遣的。

希望你无论是娱乐还是学习,都能专心致志,学习的时候,能学以致用,娱乐的时候要注意观察,多听,少说。不要像一些傻瓜一样,看见什么说什么,因为他们根本就心不在焉,至于为什么心

不在焉，他们不在乎，如果是心不在焉，为什么又要参加这个活动，答案只有一个，那就是他们根本就是白痴，头脑一片空白的白痴。记住做任何事情，一定要专注，要么就做到完美，要么就不要做。何时何地，都要带着自己的眼睛和耳朵，观察一个人说话的神态，比听他谈话的内容，就可以更容易了解真相，和别人讨论这些事情，要注意观察，但不要让别人察觉，不然会引起人们的反感，对你心存芥蒂。

亲爱的孩子，仔细思量我给你的这些建议吧，细心遵从对你有百益而无一害，这都是我多年经验的结晶，凝结着我对你的爱，你对自己的期待远远不及我对你的一半，不要怀疑我的经验，这中间有些好处你可能当时体会不到，但你迟早会受益匪浅的。再见！

伦敦，1月15日，O. S. 1748

亲爱的孩子：我非常高兴你承诺明年给我的新年礼物，礼物越有价值，我会越感激，这完全取决于你。我希望以后每年你都给我一个更新的版本，而且每个新版本的内容都比前一个更准确、更丰富、更完整。

既然你对在皇家法庭做一名助理不感兴趣，而你又想在英国成就事业，那你认为在我们的大学做一名希腊语教授如何？这是一个工作清闲、报酬丰厚的美差，也不需要很多知识（比你已知的要少得多，我希望），如果你不同意，我真的不知道该给你什么样的建议了，只能让你来告诉我，你想做什么。哈特先生告诉我，你准备参加竞选，如果是这样的话，我想你是愿意继承我的办公室了，我会非常乐意帮助你，无论让我做什么，但如果你想成为议员，你就应该着手解决一些小问题。首先，要让自己能胜任，其次，为了胜任这个角色，应该对古代和现代史以及语言了如指掌；对每一个国家的体制和政府结构信手拈来；对每一个帝国的兴衰都能娓娓道来，还要了解每一个国家的实力、资源还有商业情况。这些小事，看起来非常琐碎，但对一个政治家来说，是必不可少的知识，而这正是你的兴趣之所在，不是吗？此外，要继承这项事业，还应该具备一些其他的素质，你可以在闲暇的时间考虑一下，譬如说，对自己的控制能力，不要輕易地被激怒，要有耐心听取鲁莽甚至无理的要求，能婉言相拒，又不会引起对方的反感，或者能